# Between Text and Patient

The Medical Enterprise in Medieval & Early Modern Europe

Edited by

Florence Eliza Glaze and Brian K. Nance



FIRENZE
SISMEL - EDIZIONI DEL GALLUZZO ~ 2011

# Micrologus' Library

Direttore Scientifico: Agostino Paravicini Bagliani

#### ORDERS AND SUBSCRIPTIONS

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
c.p. 90 I-50023 Tavarnuzze - Impruneta (Firenze)
phone +39.055.237.45.37 fax +39.055.237.34.54
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it
www.sismel.it · www.mirabileweb.it

ISBN: 978-88-8450-401-2 © 2011 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo

Institut
für Geschähte, Theorie
und Ethik der Medizin
Mainz

Grafica: Giorgio Grillo Preparazione editoriale: Clelia Arcelli

### TABLE OF CONTENTS

- XI Tabula gratulatoria
- Florence Eliza Glaze and Brian K. Nance, Introduction

Part One: COMMUNITIES OF KNOWLEDGE

- Francis Newton, Arabic Medicine and Other Arabic Cultural Influences in Southern Italy in the Time of Constantinus Africanus (saec. XI<sup>2</sup>)
- Florence Eliza Glaze, Prolegomena: Scholastic Openings to Gariopontus of Salerno's Passionarius
- 87 Pedro Gil-Sotres, *The* Viridarium id est Expositio Antidotarii Nicolai Salernitani *by Stephanus Arlandi*
- 97 Luke Demaitre, Skin and the City: Cosmetic Medicine as an Urban Concern
- Joseph Ziegler, Medicine and the Body at the Table in Fourteenth-Century Italy: Book one of Philip of Ferrara's Liber de introductione loquendi
- Joan Cadden, In Search of the Divine Physician: Learned Medicine and Psychology in the Works of Three Fifteenth-Century Spanish Nuns

Part Two: Patients, Practitioners, and Diseases

- 173 Klaus-Dietrich Fischer, Antidotum cui nomen est acharistum
- Anne Van Arsdall, The Transmission of Knowledge in Early Medieval Medical Texts: an Exploration

#### Klaus-Dietrich Fischer

## ANTIDOTUM CUI NOMEN EST ACHARISTUM<sup>1</sup>

Abstract: A page in a London manuscript previously thought to be relevant for the transmission of a medieval or late antique work by the title of Dynamidia turns out to bear no relation to any work of that name. It is a rather lengthy recipe which is present in another two Carolingian manuscripts. The article discusses the transmission of recipes, the meaning of dynamidia and acharistum and provides a line-by-line commentary on the text.

Keywords: acharistum, Dynamidia, transmission of medical recipes

Die aus dem Besitz des Kardinals Nicolaus Cusanus stammende Handschrift London, British Library, Harley 5792, s. VII-VIII (CLA 203), überliefert eine Reihe medizinischer Rezepte<sup>2</sup>. Jene, die sich auf f. 273<sup>v</sup>-276<sup>v</sup> finden, hat Henry E. Sigerist 1923 unter dem Titel «Das Londoner Antidotarium» herausgegeben<sup>3</sup>. Es überrascht, daß er damals das Rezept für ein acharistum auf f. 273<sup>r</sup> nicht mit veröffentlicht hat, denn von der Sache her besteht zwischen ihm und den dann (unter einer neuen Überschrift auf f. 273<sup>v</sup>: «Incipit confectio antidotorum diuersarum») folgenden Rezepten kein Unterschied. Vielleicht hat er

1. Diese Arbeit wurde gefördert im Rahmen des Projektes «Textos médicos latinos de los siglos VI-XI: transmisión, edición crítica y estudio léxico» durch das spanische Ministerio de Educación y Ciencia-FEDER, HUM2006-13605-C02-01.

3. Studien und Texte zur frühmittelalterlichen Rezeptliteratur, Leipzig 1923, (Nachdr. Vaduz 1977), 17-21 (Studien zur Geschichte der Medizin, 13). Es handelt sich um Sigerists Habilitationsschrift; zitiert als «Antidot. Lond.» im Mittellateinischen Wörterhuch

173

<sup>2.</sup> Vgl. auch R. Winau, «Medizinische Handschriften aus dem Besitz des Nikolaus von Kues im British Museum», Mitteilungen und Forschungsbeiträge der Cusanus-Gesellschaft 5 (1965), 137-61, hier 158-61, und die zusammenfassende Darstellung von I. Müller, Nikolaus von Kues und die Medizin», in: Nikolaus von Kues 1401-2001. Akten des Symposions in Bernkastel-Kues vom 23. bis 26. Mai 2001, hrsg. von K. Kremer und K. Reinhardt, Trier 2003, 333-50 (Mitteilungen und Forschungsbeiträge der Cusanus-Gesellschaft, 28).

T

sich von der Überschrift auf f. 273<sup>r</sup> abhalten lassen 4: «+ Inc(ipit) dignomidia yppocrati gallieni et susa»; in ihr wollte die Forschung einen Verweis auf die pseudohippokratischen Dynamidia sehen 5, während es Sigerist seinerzeit um die Antidotarien ging. Wegen dieser Überschrift erscheint denn auch in Pearl Kibres Zusammenstellung der lateinischen Hippokratesüberlieferung 6 Harley 5792, f. 273<sup>r</sup>, nicht nur zusammen mit Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 112187, f. 42<sup>v</sup>, sondern in der Gesellschaft einer Reihe weiterer Handschriften 8, wo wir zum Teil tatsächlich die pseudohippokratischen Dynamidia finden 9.

4. Noch darüber findet sich «† In n(omine) d(omi)ni de auctore fratello med. quod iulli» (med(icina) quod tulli las Winau S. 161).

5. So der Handschriftenkatalog von H. Diels, Die Handschriften der antiken Ärzte, Teil 1, Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften, Berlin 1905, 51). Auf ihn verweist die fürs erste gut orientierende Behandlung bei Carl Hosius, in: Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian, 4. Teil 2. Band von M. Schanz, C. Hosius und G. Krüger, München 1920, § 1136, S. 301, der allerdings durch Diels zu dem irrigen Schluß veranlaßt wurde: «Für das ganze Werk ist ausser den von Mai benutzten Vaticani wichtig ein Harleianus 5792 s. VII ... » Hosius ging aus von Ps. Oribasius. De simplicibus libri V; dazu siehe jetzt G. Flammini, «La Praefatio ai Libri quinque de simplicium virtutibus di Pseudo-Oribasio», in: Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine, a cura di C. Santini, N. Scivoletto, L. Zurlì, vol. 3: Roma 1998 (Biblioteca del «Giornale Italiano di Filologia». 7), S. 284-311, und A. Ferraces Rodríguez, «Los Pseudo-Oribasii libri quinque y los Dynamidia pseudohipocráticos», in: Sub luce florentis calami. Homenaje a Manuel C. Díaz y Díaz, Santiago de Compostela 2002, 335-49. L. C. MacKinney, «Multiple Explicits of Medieval Dynamidia», Osiris, 10 (1952), 195-205, handelt ausschließlich über die pseudogalenischen Dynamidia. Ihre zwei Bücher finden sich z. B. in Band 10, S. 669-702 (als De dunamidiis), der Galenausgabe von René Chartier (Renatus Charterius), Hippocratis Coi, et Claudii Galeni ... opera, Paris 1679. Vom ersten Buch (angeblich) nur ein Fragment; das 2. Buch ist in 45 Kapitel unterteilt und teilweise aus anderweitig selbständig überlieferten Schriften zusammengesetzt. Vgl. ferner G. Maggiulli, «Dinamidia come genere letterario», in: Les textes médicaux latins comme littérature. Actes du VIe colloque international sur les textes médicaux latins du 1er au 3 septembre 1998 à Nantes. Édition préparée par A. Pigeaud et J. Pigeaud, Nantes 2000, 141-52.

6. P. Kibre, Hippocrates Latinus. Repertorium of Hippocratic writings in the Latin Middle Ages, revised ed., New York 1985, XVI. Dinamidia (Dynamidia) or De victus ratione (Peri diaetes), 132-4.

7. Zu dieser aus Burgund (so Bernhard Bischoff bei Beccaria) stammenden und dem frühen 9. Jahrhundert angehörenden Handschrift zuletzt E. Wickersheimer, Les manuscrits latins de médecine du haut moyen âge dans les bibliothèques de France, Paris 1966, 100-12; Notizen zum Inhalt majuscola des zwei Bücher umfassenden Rezeptars auf 103-7. Während das Buch von Wickersheimer die letzten detaillierten Angaben zu medizinischen Handschriften bis zum 12. Jahrhundert in französischen Bibliotheken bringt, ist für die übrigen zu benutzen A. Beccaria, I codici di medicina del periodo presalernitano. Secoli IX, X e XI, Roma 1956 (Storia e Letteratura. 53).

8. Cheltenham, Phillipps 386 befindet sich jetzt in der Bibliotheca Bodmeriana (Bodm. 84) in Cologny am Genfer See, seit neuestem zugänglich über www.ecodices.ch.

9. I. Mazzini, «Dynamidia Hippocratis: Esempio di problematiche ecdotiche tar-

Es bietet sich an, zunächst einmal die Bedeutung des Begriffs «Dynamidia» zu klären. Kurioserweise fehlt das Wort im griechischen Wörterbuch von Liddell-Scott-Jones und ebenfalls im etymologischen Wörterbuch von Hjalmar Frisk<sup>10</sup>. Der vermutlich früheste Beleg findet sich in der Mulomedicina Chironis, einem uns in lateinischer Fassung wohl des frühen 4. Jahrhunderts vorliegenden pferdemedizinischen Sammelwerk<sup>11</sup>. Dort kommt das Wort an vier Stellen vor, Chiron 54, 68, 88 und 109; die erste steht am Ende des ersten Buchs, die übrigen alle im zweiten<sup>12</sup>: «Medicamenta autem ad huiusmodi curam in dynamidiis demonstrantur» (Chiron 54). Es handelt sich also um den Verweis auf eine Stelle, wo man die medicamenta beschrieben fin-

doantiche», in: Tradizione e ecdotica dei testi medici tardoantichi e bizantini, a cura di A. Garzya, Napoli 1992, 257-69, zur direkten und indirekten Überlieferung dort 258-60, sowie Q. Gargilii Martialis, De hortis. Introduzione, testo critico, traduzione di I. Mazzini, seconda ed., Bologna 1988, 131-3. Vgl. ferner die Bemerkungen bei Augusto Beccaria, «Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno. I», Italia Medioevale e Umanistica, 2 (1959), 1-56, hier 29-32. Unbekannt war bisher die Überlieferung im cod. Hunter. 96, f. 27\cdot -34\cdot (Beginn mit V. Rose, Anecosta de Graeca et Graecolatina. Mitteilungen aus Handschriften zur Geschichte der griechischen Wissenschaft, Zweites Heft, Berlin 1870, S. 132,14, Ende in Buch 4,20 Rose = S. 152,40 Rose); Fragmente auch in der Handschrift Bern, Burgerbibliothek 611, ab f. 146.

10. Ein Buch mit Rezepten kann griechisch Δυναμεφόν heißen, der wohl früheste Beleg ist Archig. apud Aet. 3,114, S. 305,7; F. Z. Ermerins, Anecdota medica Graeca, Leiden 1840, S. 153.157 (Leo syn.). (Unklar ist mir die Bedeutung von Dardanus in dinameris Fulgent. Virg. cont. S. 86,2 Helm.) Ein ziemlich umfangreiches Δυναμεφόν ist jüngst erstmals herausgegeben worden von D. Crismani, Elio Promoto Alessandrino, Manuale della salute, Alessandria 2002. Eine ausführliche Darstellung der Benennungen für Rezeptbücher vom Corpus Hippocraticum bis zu den byzantinischen Autoren unter Einschluß des frühen Mittellateins findet man bei A. M. Ieraci Bio, «Un témoignage grec à propos des Dynamidia», in: Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique, (Mémoires du Centre Jean Palerne. 10), St. Étienne 1991, 63-73; zur Ableitung von δυναμίδιον ebenda, S. 70.

11. Vgl. dazu meinen Artikel § 513 «Mulomedicina Chironis» in: Restauration et renouveau. La littérature latine de 284 à 374 après J.-C., édité par R. Herzog, Paris/Turnhout 1993, 87-90, und A. Önnerfors, «Das medizinische Latein von Celsus bis Cassius Felix», in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Teil II: Principat, Band 37,1, Berlin-New York 1993, 227-392, hier S. 370-80; ThILV I 2330,36-0rum» definiert (ohne Stellenangabe) «herbal remedies».; F. Arnaldi, Latinitatis 1964, s.v. «dinamidia» schreibt zu der im ThIL zitierten Dioskuridesstelle (2,145) «Diosc. 2,223,28 de medicam. acriorem vim habente».

12. Vegetius, der bis auf Chiron 108 die genannten Stellen verwertet, unterläßt den Hinweis auf die dynamidia und verwendet das Wort auch sonst nicht.

det, mit anderen Worten: eine Sammlung oder Aufstellung von medicamenta. In der Mulomedicina Chironis finden wir eine solche ab § 796. wo zunächst die Augenkollyrien aufgelistet werden, ab 816 folgen die pastilli (nicht scharf getrennt von den pulueres und potiones), ab 844 Compositiones unctionum omnium; und so weiter. Es ist keineswegs sicher, daß die uns hier überlieferte Zusammenstellung genau jene war, auf die die Autoren von Chiron 54, 68, 88 und 109 verweisen wollten 13, aber wir können festhalten, daß eine solche Sammlung von Arzeneien gewöhnlich am Ende eines Werkes ihren Platz hatte. Dazu paßt sehr schön, was Theomnest (Hipp. Berol. 24,6 [Hipp. Par. 183]) sagt: καὶ χρῆσθαι ἀνακολλήματι, ὅπερ [εἰς τοῦτο κατεσκευάσθη]  $^{14}$  <ἐπὶ τέλους τῆ συγγραφῆ15 ἐκθήσεται> und ebenfalls die Aussage bei Hierokles (Hipp. Berol. 77,1 [Hipp. Par. 99]), ἔχεις καὶ ἐμπλάστρου σκευασίαν πρὸς μελικηρίδας ὑποτεταγμένην ἐν τοῖς συντάγμασι τῶν φαρμάκων πρὸς τῷ τέλει τοῦ βιβλίου τούτου. Vegetius in seinen in drei Bücher eingeteilten Digesta artis mulomedicinalis bestätigt diesen Befund; bei ihm finden wir (beginnend mit der Einführung, Veg. mulom. 3,7,3 p. 252,11 Lomm.) ab mulom. 3,8 ebenfalls eine Rezeptsammlung, deren letztes Kapitel (mulom. 3,28) aller Wahrscheinlichkeit nach ein späterer Zusatz 16 ist.

Vegetius und die Mulomedicina Chironis verbindet die Gliederung dieses Abschnitts nach Arzneimittelgruppen, oder griechisch κατά γένη. Bei Pelagonius, dem dritten lateinischen veterinärmedizinischen Autor, ist heute die Ordnung der Kapitel am Schluß zwar gestört, doch bleibt erkennbar, daß vermutlich auch bei ihm eine solche Rezeptsammlung am Ende stand; man vergleiche die Überschriften der Kapitel 28 und 30-32 17.

13. Vgl. die Vorschläge Oders im Apparat. Sicher ist die Korrespondenz 88/891 und 109/914.1. Auch Chiron 145 in eandem potionem dato pastillum quod in compositionem habes spielt wohl auf ein solches Arzneiverzeichnis an.

14. «epitomatoris sunt», bemerken Oder-Hoppe dazu im Apparat.

15. «Rezept»; oder müssen wir hier «Rezeptsammlung» verstehen und vielleicht èv τῆ συγγραφῆ bzw. τῆ<ς> συγγραφῆ<ς> (womöglich war ΤΗΣΥΓΓΡΑΦΗΣ geschrieben) lesen?

16. Dafür sprechen die Parallelen zwischen Teilen dieses Kapitels und der Rezeptsammlung bei Chiron, die im Rest der Digesta nicht herangezogen wird und Vegetius vermutlich nicht vorlag, ein Umstand, der für die Geschichte der Entstehung auch der Mulomedicina Chironis wichtig ist.

17. Ähnlich in den Hippiatrica Berolinensia, Kap. 129-130. Gleiches gilt nach freundlicher Auskunft von Anne-Marie Doyen, Université de Namur, auch für den Rest der griechischen hippiatrischen Überlieferung, deren Übersichten sie mir dankenswerterweise vor dem Erscheinen ihres Buches L'Épitomé de la Collec-

Gilt das Gesagte auch für die Humanmedizin? Hier müssen wir zunächst zugeben, daß wir uns in vorbyzantinischer Zeit nur auf eine einzige Quelle stützen können, nämlich Celsus. Was er in Buch 5 und auch in Buch 6 bringt, läßt sich vergleichen, entspricht aber nicht exakt einem solchen Rezeptbuch, weil allgemeine Bemerkungen zu den Krankheiten manchmal hinzutreten. Immerhin finden wir später «συνθέσεις φαρμάκων των εν χρήσει ήμιν» im 3. Buch der Synopsis des Oribasios 18 und im 7. des Paulos von Aigina (ab Kapitel 5; ihm geht eine Beschreibung der Eigenschaften einzelner Drogen, alphabetisch gegliedert, voraus). Es lohnt, die Buchüberschrift bei Paulos von Aigina zu zitieren: «περὶ τῆς τῶν φαρμάκων δυνάμεως ὁ λόγος ἐστὶν άπλων τε καὶ συνθέτων άπάντων, όπόσων μάλιστα δι' όλων των προ τούτου ξε βιβλίων ἐμνήσθημεν». Aus ihr wird der Zweck klar: die laufende Darstellung der Behandlung von Krankheiten wird entlastet, indem die womöglich öfter genannten Arzneien nur einmal, nämlich am Schluß, angeführt und nach Inhaltsstoffen, Zubereitung und eventuell Aufbewahrung beschrieben werden 19.

«Dynamidia» als Bezeichnung einer selbständigen Schrift bezeugt Isidor († 636) im Kapitel 10 De libris medicinalibus seiner Etymologien (orig. 4,10,3) 20: «Dinamidia, potestas herbarum, id est uis et pos-

tion d'hippiatrie grecque. Histoire du texte, édition critique, traduction et notes, tome 1, Louvain-la-Neuve 2006, zugänglich gemacht hat. Auch bei Theomnestos ist von einer solchen Rezeptsammlung im Anhang auszugehen, vgl. A. McCabe, A Byzantine Encyclopaedia of Horse Medicine. The Sources, Compilation, and Transmission of the Hippiatrica, Oxford 2007, 185 und 194; allerdings erscheint mir McCabes Vermutung, «recipes for drugs listed in the appendix may have been classified according to the action of the drugs», im Hinblick auf die Mulomedicina Chironis und Hipp. Berol. eher unwahrscheinlich, zumal auch Galen, der zwei sehr umfangreiche Werke mit Rezepten verfaßt hat, diese Anordnung nicht kennt. Ich erlaube mir auch den Hinweis auf The Merck Veterinary Manual. A Handbook of Diagnosis and Therapy for the Veterinarian, 4th ed., Rahway, NJ 1973, und seinen Part VII: Pre-

18. Im Vorwort zur Synopsis lesen wir: ἐν δὲ τῷ τρίτῳ (sc. βιβλίῳ) περὶ τῶν ἐν χθήσει δοχίμων χηρών, ἐμπλάστρων, μαλαγμάτων, καταπλασμάτων, τροχίσκων, ξηρίων, κολλυείων, ξηροκολλυείων, ἀνακολλημάτων, σμηγμάτων, δεωπάκων, διαχεισμάτων όδόντων, ἀντιδότων, καθαφτηφίων, θυμιαμάτων. Überliefert sind auch nach Krankheiten geordnete ἐκλογαὶ βοηθημάτων (eclogae medicamentorum) von Oribasios.

19. Bequeme Übersicht über den Inhalt dieser Kapitel bei D. Goltz, Mittelalterliche Pharmazie und Medizin, dargestellt an Geschichte und Inhalt des Antidotarium Nicolai. Mit einem Nachdruck der Druckfassung von 1471, (Veröffentlichungen der Internationalen Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie e.V. Neue Folge, 44), Stuttgart 1976, 40f.

20. Ausführliche Erörterung dieser Stelle bei A. Ferraces Rodríguez, Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la antigüedad tardía y la alta edad media, (Universidad y la alta edad media, Universidad y la alta edad y la alta versidade de Coruña Monografías, 73), La Coruña 1999, 105-10. Als eine Quelle sibilitas<sup>21</sup>. Nam in herbarum cura uis ipsa δύναμις<sup>22</sup> dicitur; unde et dinamidia nuncupatur, ubi eorum medicinae scribuntur» 23. Bei dieser Formulierung muß offen bleiben, ob er an ein Buch mit zusammengesetzten Arzneimitteln dachte, wie wir es oben kennengelernt haben, oder ein Buch, das die einzelnen Pflanzen samt ihren Wirkungen aufzählt, eine

der Definition identifiziert Ferraces Servius (Serv. Aen. 12,396), ebenda S. 100 Nichts spreche dafür, daß Isidor bei dieser Definition von den pseudohippokratischen Dynamidia ausgegangen sei (S. 110). Ferraces Rodríguez erörtert diese Stelle in den Etymologien nochmals unter anderen Gesichtspunkten in seiner Arbeit «Aspectos léxicos del Libro IV de las Etimologías en manuscritos médicos altomedievales», in: Isidorus medicus. Isidoro de Sevilla y los textos de medicina. Edición a cargo de A. Ferraces Rodríguez, (Universidade da Coruña Monografías, 113). A Coruña 2005, 95-127, hier 113-14.

21. Isidor erwähnt das sonst häufig als Äquivalent von δύναμις benutzte uirtus nicht; Cels. med. 5,26,1A (und lib. 5 praef. 3) spricht von facultates medicamentorum.

22. Ieraci Bio, 68 mit Anm. 35 entnehme ich Δυνάμεις, τὰ τῶν ἰατρῶν φάρμακα (Timostratos fragm. 7 = CAF III 357 Kock; vgl. auch LSJ s.v. δύναμις II 4); vgl. Ieraci Bio, S. 69 für weitere Zeugnisse ab Galen (Eine besonders deutliche Stelle ist Paul. Aeg. 7,3 p. 223,12 Heiberg μίγννυται δὲ καὶ ὀφθαλμικαῖς δυνάμεσιν man mischt es (das Horn verschiedener Tiere) Augenheilmitteln bei.'). Terenti Euelpisti in ultimo libello leges dynames herbarum (Ps. Hippocr. ad Maecen. 11) kann hier zwar, wie der ThlL s.v. dynamis schreibt, «Kräfte, Eigenschaften» bedeuten, die Bedeutung «Rezeptbuch» ist aber ebenfalls möglich. (Anders als Kollesch/Nickel in der deutschen Übersetzung der Marcellus-Ausgabe im CML verstehe ich in ultimo libello als «am Ende des Abrisses», zu dem Ps. Hippocr. ad Maecen. die Einleitung darstellte; nicht auszuschließen ist, daß libellus nur den Brief an Maecenas bezeichnet, der durch die dynames herbarum des Terentius Euelpistus komplettiert wurde.) Von δύναμις abgeleitet ist das, soweit ich sehe, nur bei Fulgentius mythol. 3,10 p. 77 bezeugte dynamice, das A. Souter, A Glossary of Later Latin to 600 A.D., Oxford 1949 s.v. mit «act of power» wiedergibt, während sich der ThlL zur Bedeutung ausschweigt. Betrachten wir die Stelle im Zusammenhang: «In omnibus igitur artibus sunt primae artes, sunt secundae; ut in puerilibus litteris prima abecedaria, secunda notaria; ... in medicinis prima gnostice, secunda dynamice; in aruspicinis prima aruspicina, secunda parallaxis ... in medicinis aliud est morborum agnoscere meritum, aliud infirmitatis uenientem mederi concursum»; ... Auch gnostice kenne ich sonst nicht in einem medizinischen Zusammenhang. Die Zweiteilung der Medizin in Theorie und Praxis ist alexandrinisch, entspricht aber wohl nicht der gnostice und dynamice bei Fulgentius. Ich verstehe ihn so, daß gnostice die Diagnose vertritt (morborum agnoscere meritum), dynamice die Behandlung (infirmitatis uenientem mederi concursum).

23. Da Isidor dynamidia korrekt von δύναμις ableitet, müssen wir das Wort doch wohl auch bei ihm mit y schreiben. Viel schwieriger ist die Frage, ob Isidor dynamidia als fem. sing. oder als neutr. pl. auffaßte (dazu auch Ferraces Rodríguez, «Aspectos léxicos», S. 114); in unserem Chirontext kommt beides zweimal vor Statt eorum erwäge ich earum mit Bezug auf herbarum; wegen der Kompilationstechnik Isidors ist aber eorum vielleicht zu belassen, wie Ferraces Rodríguez argumentiert, Estudios, 108. Von anderer Art als die dynamidia ist das butanicum (Isid. orig. 4,10,4): «Butanicum herbarium dicitur quod ibi herbae notentur». Der ThIL s.v. herbarius verzeichnet keine Frauen, die kräuterkundig sind, doch vgl. Blaise (A. Blaise, Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens, Turnhout 1954) s.v., der als Bedeutung «sorcière, empoissonneuse» angibt; mindestens bei der Stelle Caes. Arelat. serm. 52,5 würde ich zunächst an eine 'Kräuterheilkundige' denken.

Auffassung, die auf die pseudohippokratischen Dynamidia ebenso zutrifft wie z. B. auf den Herbarius des Pseudo-Apuleius, Gargilius Martialis' Medicinae ex oleribus et pomis, oder Dioskurides' Πεοὶ ὕλης ἰατοικῆς. Daß Angelo Mai die Bezeichnung «Dynamidia» für den von ihm erstmals herausgegebenen Text (also die in der Forschung so benannten pseudohippokratischen Dynamidia<sup>24</sup>) nicht frei erfunden hat, geht zumindest aus der Handschrift Vat. Palat. lat. 1088, f. 93v, «III Incipit dinamidia. Igitur uirtutem et naturam singulorum ita debemus agnoscere qualiter ad singula parati esse debeamus» hervor. Am Beginn des 1. Buchs auf f, 91 finden wir hingegen nur die Abkürzung «DINAM.», die Schuba25 711 dinameus (= δυνάμεως) auflöst, in Übereinstimmung mit f. 105<sup>r</sup> «Incipit liber secundus Denameus» und f. 112v «Incipit liber tercius Dinameus» 26. Vat. Reg. lat. 1004 beginnt auf f. 1r immerhin «Incipit dinamidia liber primus». Da die pseudohippokratischen Dynamidia noch nicht kritisch ediert worden sind 27, bleibt einstweilen unentschieden, ob Dynamidia oder Liber dinameus als ihr ursprünglicher Titel gelten darf28.

Während in den pseudohippokratischen Dynamidia die Eigenschaften einzelner Pflanzen (und einzelner Speisen, Orte usw. in den auf Hippokrates, De victu<sup>29</sup>, zurückgehenden Partien) beschrieben

25. L. Schuba, Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek, beschrieben von L. Schuba, (Kataloge der Universitätsbibliothek Heidelberg, 1), Wiesbaden 1981, [Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini (cpl 1079-1339)], 18-20, hier S. 19.

26. Dementsprechend Vat. Reg. lat. 1004, f. 17 «Incipit liber dinameus .III».

27. Mai benutzte Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Palat. lat. 1088 und Vat. Reg. lat. 1004. «L'unica edizione ... è limitata ai libri I e II; essa ... non possiede apparato critico, il testo è fortemente normalizzato, dal parte di vista linguistico, in parte sfigurato», schreibt Mazzini, 259. Immerhin wird der Text für das Mittellateinische Wörterbuch ausgewertet, unter der Sigle Dynamid. Hippocr. Zu Mais Ausgabe und Teilausgaben vgl. auch die Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut moyen âge, sous la direction de Guy Sabbah, P.-P. Corsetti, K.-D. Fischer. Préface de M. D. Grmek, (Mémoires du Centre Jean Palerne, 8), Saint-Étienne, 1987 [vielmehr 1988] Nr. 224-9.

28. Zu δυνάμεις in einem Buchtitel vgl. Gal. comp. per gen. XIII 416 ὁ "Ήρας έν τῷ βιβλίῳ τῶν φαρμάκων, δ τινὲς μὲν ἐπιγράφουσι Νάρθηκα, τινὲς δὲ τόμον τῶν δυνάμεων. Ferner nennt der Artikel «Dynamidia in medieval medical literature» von L. C. MacKinney in Isis 24, (1936), 400-14, eine Reihe weiterer Stellen aus der mittelalterlichen medizinischen Literatur bzw. aus Handschriften, wo die Bezeichnungen dynamidia, dynamis bzw. der Plural dynames vorkommen.

29. Zur Nebenüberlieferung in den pseudohippokratischen Dynamidia vgl. I.

<sup>24.</sup> Nach Mazzini, 257, ist der Name des Hippokrates nur in einer einzigen (späten!) Handschrift, nämlich London, British Library, Sloane 670 (s. XII), f. 34<sup>r</sup>. bezeugt: Dynamidia Hippocratis; irrig J. M. Riddle, «The Pseudo-Hippocratic Dynamidia», in Die hippokratischen Epidemien, hg. G. Baader und R. Winau, (Sudhoffs Archiv, Beiheft 27), Stuttgart 1989, 283-311, hier 284: «Most manuscripts and later citations attribute the work to Hippocrates with the title, Dynamidia».

delt: da aber ein Anhang mit Rezepten in unseren Handschriften

werden, treffen wir dynamidia in ganz anderer Bedeutung (nämlich 'Rezeptbuch') in der spätlateinischen medizinischen Literatur bei Esculapius und im Liber tertius des Pseudo-Galen<sup>30</sup>:

Esc. 18,27: «et alia secundum uires quae scripta sunt in dynamidiis ad empyicorum curas uel diligentiam» 31

Esc. 36,27: «et alias epithemas quas ydropicis scripsimus in dynamidiis»

Esc. 36,47: «sympasma adhibendum ydropicis quae scripta sunt in dynamidiis»

Esc. 38,17: «et adhibenda adiutoria quae in dynamidiis scripsimus»

Esc. 39,30: «et alias potiones nefreticorum quas in dynamidiis scripsimus»

Esc. 41,25: «quas in dynamidiis scripsimus»

Esc. 43,6: «quod in dynamidiis scripsimus»

Esc. 45,16: «sicut in dynamidiis grafadiis 32 continet»

Die Formulierungen bei Esculapius legen nahe, daß es sich bei in dynamidiis wie oben bei Chiron um einen Teil seines Werkes<sup>33</sup> han-

Mazzini, De observantia ciborum. Traduzione tardo-antica del Περὶ διαίτης pseudoippocratico l. II, (Università di Macerata. Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia. Istituto di Filologia Classica, 18), Roma 1984, 34-43.

30. Esculapius (Aes- im Mittellateinischen Wörterbuch) zitiere ich nach Kapitel und Paragraph bei F. Manzanero Cano, Liber Esculapii (Anonymus Liber Chroniorum). Edición crítica y estudio, Diss. phil. Universidad Complutense de Madrid, 1996 (masch.), passe aber die Orthographie klassischen Normen an, den Liber tertius nach meiner Ausgabe «Galeni qui fertur ad Glauconem Liber tertius ad fidem codicis Vindocinensis 109», editionem curavit K.-D. Fischer, in: Galenismo e Medicina tardoantica. Fonti greche, latine e arabe. Atti del Seminario Internazionale di Siena 2002, a cura di I. Garofalo e A. Roselli, (Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Quaderni, 7), Napoli 2003, 283-346. Nicht weiter berücksichtigt ist die Verwendung beider Werke bei Petroncellus (Tereoperica) und Gariopont (auch: Passionarius Galieni) sowie im Liber passionalis. (Ieraci Bio, S. 66, hatte den Liber tertius als «Epitomé de l'anonyme Ad Glauconem de medendi methodo de Galien» angesprochen, was nicht zutrifft. Zu den im ThlL s.v. «dynamidia» genannten Stellen fügt sie S. 66 CGL III 575,66 «sendicio id est confectio que in dinamidiis est» hinzu.)

31. Diese Stelle zitiert das Mittellateinische Wörterbuch Band 3, 1068 (7. Lieferung, München 2004) im Artikel «dynamidium, -i n. et dynamidia, -ae f.» mit der Bedeutung «Buch von den Heilkräften». Dort auch zwei Belege aus dem Geschichtswerk des Richer von Reims, der das Wort in etwas anderer Weise benutzt und vielleicht nur Isid. orig. 4,10,3 zugrundelegte. Vgl. auch den Liber dinamidii in der Handschrift Vendôme, Bibliothèque municipale 109 (s. XIex), f. 98<sup>Ta</sup>: «Incipit liber dinamidii, id est farmaceuticon».

32. Ist grafadiis Glosse? Zum Wort vgl. ThlL s.v. «grapharium» (griechisch nicht belegt); graphadium ist eine Nebenform. Das Wort bedeutet, wie γραφή, 'Rezept.' 33. Anders das Mittellateinische Wörterbuch.

nicht überliefert wird, ist es gut möglich, daß der Übersetzer oder Bearbeiter die Angabe in dynamidiis aus dem laufenden Text übernahm, ohne sich um den (nunmehr in der Luft hängenden) Verweis zu kümmern. Im Liber tertius dagegen könnte sich in dynamidiis (n. oder f. pl.) auch auf eine selbständige Schrift über Arzneimittel beziehen (31,3.5<sup>34</sup>; 35,7; 47,4; 52,6; 64,2; 71,7; 74,10.13.14). So heißt es 74,14 «In dynamidiis uero et potiones et epithema <ta> et trochiscos ad utrasque partes necessarias uel omnia causae supra scriptae necessaria[s] inuenies»; es liegt aber meines Erachtens nahe, an eine Rezeptsammlung im Anhang zu denken.

Im Lorscher Arzneibuch kommt dinamidia an einer einzigen Stelle

Im Lorscher Arzneibuch kommt dinamidia an einer einzigen Stelle vor (Recept. Lauresh. 2,223 = f. 39<sup>r</sup>): «Dinamidia eiusdem antidoti Egiae. Facit enim ad stomachi dolores» ... Hier bezeichnet es offensichtlich die Heilwirkung, in Übereinstimmung mit dem Beginn der Definition bei Isid. orig. 4,10,3.

Halten wir als Ergebnis der Interpretation dieser Stellen fest: In Spätantike und Frühmittelalter kann dynamidia drei 35 verschiedene Dinge bezeichnen: 1. eine Zusammenstellung zusammengesetzter Heilmittel, ein Rezeptar, das sich als Teil oder Anhang eines medizinischen Werkes findet oder selbständig ist; 2. eine Zusammenstellung hauptsächlich von Pflanzen, deren heilkräftige Eigenschaften beschrieben werden; 3. Heilkraft, Heilwirkung. Innerhalb therapeutischer Schriften ist vermutlich stets von der unter 1. genannten Bedeutung auszugehen. Wenn wir bei Harley 5792, f. 273<sup>r</sup> einen Zusammenhang zwischen den einleitenden Worten und dem folgenden Rezept annehmen, hätten wir den Typ 1 vor uns, und zwar den einzigen bis jetzt nachgewiesenen Vertreter eines selbständigen Rezeptars unter dem Titel Dynamidia 36.

<sup>34. 31.5</sup> erhalten bei Petroncellus 1,130,9. Im Speculum medicorum (Oxford, Bodleian Library, Rawl. C. 235) lesen wir f. 12<sup>v</sup> Quod si aliis uti purgationibus uolueris in dinamidiis abundanter scripta repperies an einer Stelle, die nicht der Physica Plinii entnommen ist.

<sup>35.</sup> Das *Mittellateinische Wörterbuch* differenziert nicht zwischen den Typen der Rezeptsammlungen.

<sup>36.</sup> dogmida in Par. lat. 11218 ist, genauso wie dignomidia in London, British Library, Harley 5792, eine entstellte Form von dynamidia. Wickersheimer war sich der Verbindung zwischen Par. lat. 11218 und Harley 5792 nicht bewußt und setzte deshalb (Wickersheimer, 103) dogmata an.

II

Wenden wir uns nun dem Text des Rezeptes und seiner Einleitung zu. Die jüngere Handschrift Par. lat. 11218 (P) kann nicht von der älteren, dem Harleianus (H), abstammen, wie bereits § 1 zeigt: susa H: Surani P recte, auch der in H fehlende, in P überlieferte Schluß (§ 9), § 4 de interioribus PB: om. H. Der Archetyp dürfte in Majuskeln³7 ohne Worttrennung geschrieben gewesen sein, vgl. § 2 antidotistius (ante-P) HP für antidoti istius, § 8 abiliani P für ABILLANI = auellanae und XIIta P für XI ita. In den beiden Handschriften H und P ist die Sprache und Graphie von spätlateinischen (man möchte sagen: merowingischen) Zügen geprägt, die ein Textverständnis an vielen Stellen unmöglich machen. Wir sind aber in der glücklichen Lage, durch den eng verwandten Text auf f. 45° im Lorscher Arzneibuch³8 (Recept. Lauresh.) 3,27 (= B) und bei Marcellus (med. 20,92) vieles verbessern und verstehen zu können³9.

Die Einleitung in § 1 soll die berühmten Namen mit der folgenden Rezeptsammlung verbinden; Hippokrates, Galen und Soran (der zeitlich vor Galen gehört) hätten die gesammelten Mittel selbst ausprobiert und für gut befunden.

III

Das Mittel selbst heißt antidotum acharistum; Galen 40 gibt zu Beginn seines 1. Buches Über die Antidote (XIV 1 Kühn) eine Erklärung:

37. Bei susa ist das 2. s ein Fehler aus der Halbunziale.

39. Alex. Trall. bietet nur die Zusammensetzung (mit cassia statt cinnamomum und anderen Maßen), Band 1 S. 423 Puschmann.

40. Eine deutsche Übersetzung und Erläuterungen bei L. Winkler, «Die Galenschrift De Antidotis. Ein Beitrag zur Geschichte von Antidot und Theriak», Diss. rer. nat. Marburg/Lahn 1980. Die weitergehende Definition von Asklepiades 6

«Wirkstoffe für Leiden, die nicht von außen aufgebracht, sondern ins Körperinnere eingeführt werden, nennen die Ärzte<sup>41</sup> antidotoi (f.). Bei ihnen gibt es drei prinzipielle<sup>42</sup> Unterschiede: Zum Teil werden sie (1) gegen tödlich wirkende Gifte eingesetzt, zum Teil (2) gegen sogenannte giftige Tiere, zum Teil (3) helfen sie gegen Leiden, die auf eine schlechte Lebensweise zurückzuführen sind. Einige Antidote beanspruchen Wirksamkeit auf allen drei Gebieten, so z. B. der Theriak». Die ursprüngliche Bedeutung von ἀντίδοτος deckt sich genau mit der heute noch gängigen, Gegenmittel gegen ein Gift bzw. einen eine Vergiftung hervorrufenden Stoff<sup>43</sup>.

Sammlungen von Antidoten bezeichnen wir heute als Antidotarien, doch was wie ein griechischer Name aussieht, ist griechisch nicht belegt und lateinisch frühestens seit dem kurz vor 1100 verfaßten Antidotarius magnus (Antidotarium magnum), eine Bezeichnung, die freilich erst durch das wesentlich kleinere Antidotarium Nicolai, entstanden wohl im 2. Viertel des 12. Jahrhunderts, ihren Sinn erhielt 44.

Φαρμαχίων Gal. de antidot. 2,6. XIV 135-38 Kühn. Vgl. auch den Artikel «Antidota» von W. Schneider (*LexMA* I 708, München und Zürich 1980).

41. Bei Paul. Aeg. 7,11,1 lautet der Text: «die alten (Ärzte)».

42. Ich folge hier Paulos von Aigina.

43. Vgl. auch F. Skoda, «Désignations de l'antidote en grec ancien», in: Docente natura. Mélanges de médecine ancienne et médiévale offerts à Guy Sabbah. Textes réunis éd. A. Debru et N. Palmieri avec la collaboration de B. Jacquinod, (Mémoires du Centre Jean Palerne, 24), Saint-Étienne 2001, 273-91. Hinweise auf zahlreiche acharista bei Ulrich Stoll/Bernhard Müller, Alte Rezepte modern betrachtet. Ein Versuch zur Beurteilung frühmittelalterlicher Pharmakotherapie aus heutiger Sicht, Geschichte der Pharmazie (Beilage der Deutsche[n] Apotheker-Zeitung) 42

44. Ich folge Dietlinde Goltz, S. 52. Ihr Kapitel 3 («Die Entwicklung der Rezeptliteratur bis zur Entstehung des Antidotarium Nicolai», S. 22-55) ist die beste und neueste mir bekannte Darstellung zu diesem Thema. Als frühesten Beleg für antidotarium bietet das Mittellateinische Wörterbuch s.v. Chart. episc. Hild. I 324 p. 312,4 sq. aus dem Jahre 1161 (ausführlicher das Zitat bei Goltz, S. 38 Anm. 35); im cod. Cass. 225 (s. XIex.) findet sich das Wort auf p. 36 («In nomine domini. Incipit Antydotarium»; Goltz, S. 38) und ebenfalls auf p 81 («Incipit Anthido <tarium >», Beccaria, S. 304), auch im Bamb. med. 6 (s. XIIex.) f. 120ra sogar «in antidotario uniuersali» (gleichzusetzen mit dem Antidotarius magnus?). Nichts zum Wort Antidotarium im Artikel «Arzneibücher» (LexMA I 1091-1093, München und Zürich 1980) von G. Keil, wo ebensowenig der Begriff «Dynamidia» erwähnt ist. Stattdessen finden wir das Lemma «Antidotarium» im Neuen Pauly (V. Nutton, Band 1, Stuttgart-Weimar 1996, 747f.), wo wir lesen, «Antidotarium bezeichnet urspr. Abhandlungen über Gegengifte, z. B. Gal. de antidotis ... und Philumenos. ... Der früheste Beleg des Titels [gemeint ist offensichtlich: Antidotarium] findet sich erst in einem Ms. aus dem 11. Jh. ...» [Der Herausgeber des dort in der Bibliographie genannten Lorscher Arzneibuchs ist U. Stoll.]. Vgl. ferner Gundolf Keil, Zur Datierung des 'Antidotarium Nicolai', Sudhoffs Archiv 62, 1978, 190-195. Die Bezeich-

<sup>38.</sup> U. Stoll, Das Lorscher Arzneibuch. Ein medizinisches Kompendium des 8. Jahrhunderts (Codex Bambergensis medicinalis 1. Text, Übersetzung, Fachglossar, (Sudhoffs Archiv, Beiheft 28), Stuttgart 1992. B. Bischoff, Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen). Teil I: Aachen-Lambach, Wiesbaden 1998 (Bayerische Akademie die Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für die Herausgabe der mittelalterlichen Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz, Nr. 223), 50 zu dieser Handschrift: «Lorsch, IX. Jh. Anfang». Ich drucke, im Gegensatz zu Stoll, den lateinischen Text vor der Korrektur durch eine 2. Hand (soweit erkennbar). Eng verwandt ist auch Recept. Lausch 2015.

In wiefern ist unser Antidot ἀχάριστος? Die Wörterbücher lassen uns hier wieder ziemlich im Stich: LSJ erklärt unter Ziffer 5 «antidote», unter 5b «an eyesalve»; auch das *OLD* s.v. acharistum schreibt «an eye-salve», was zwar von der Sache her für die beiden Belegstellen (Cels. med. 6,6,645 und CIL XIII 10021, letztere fehlt im *ThlL* s.v.) zutrifft, das Wort aber nicht erklärt 46. Gerade aus den (griechischen) Papyri kennen wir eine große Anzahl von Kollyrien mit der Bezeichnung achariston 47; die Papyrologin Louise C. Youtie interpretierte den Namen als «undankbar» («thankless») 48 und bemerkte dazu (ibid. n. 6): «any salve applied to the eyes would have been uncomfortable and unappreciated, no matter how beneficial», eine Einschätzung, der man als Patient unbedingt beipflichten muß.

Doch das Wort erlaubt noch eine andere Deutung<sup>49</sup>; sie ist bisher nur in lateinischen Texten nachweisbar<sup>50</sup>, und ich möchte sie, soweit

nung medicamentarium treffen wir im cod. Haun. Gamle kgl. Saml. 1653 (s. XI), f. 189<sup>r</sup>. Von der Bildung und Bedeutung her ließen sich antiphonarium, evangelistarium und sacramentarium vergleichen.

45. Zutreffend die Erklärung von W. G. Spencer in der Loeb-Ausgabe (Celsus. De medicina, vol. 2, Cambridge, MA./London 1938), 194, Anm. b: «'Ungrateful': relieving so quickly that the patient felt no gratitude for his cure (Galen, XII. 749)».

46. Z. B. gibt es im Anhang zu Orib. lat. syn., Buch 3, ein Epithima acharistu.p. 906,6 Mol. – Ratlos war R. E. Latham, Revised medieval Latin word-list from British and Irish sources, London 1965, s.v.: «acaristum: sort of drug». Kollesch/Nickel in der Übersetzung von Marcell. med. 8,15.214 schreiben acharistum, bei Marcell. med. 20,92 «undankbar».

47. Vgl. L. C. Youtie, Bulletin of the American Society of Papyrologists, 16 (1979) 149-51 und I. Andorlini, P.Grenf. I 52: note farmacologiche, Bulletin of the American Society of Papyrologists, 18 (1981), 1-15. Für Auskünfte zu den acharista und bibliographische Hinweise danke ich Isabella Andorlini sehr herzlich.

48. L. C. Youtie, «A Medical Prescription for an Eye-Salve (P. Princ. III 155 R)», Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik, 23 (1976), 121-9, hier 121-2. Dem schließt sich das Diccionario griego-español, Band 3, Madrid 1991, 652 an: «... I 2 τὸ ἀχάριστον el desagradable o el molesto». Souter s.v. übersetzt übrigens «unpleasant» mit Verweis auf Oribas. 874.16 (= syn. 3,122). Dort geht es um das Kollyr, dessen Quelle Gal. De comp. med. sec. loc. (XII 749-750 Kühn) ist. Bemerkenswerterweise fehlt die Erwähnung der Ärzte in Ägypten in dem von Raeder besorgten griechischen Oribasiostext, steht aber in der lateinischen Übersetzung. Kannte der Übersetzer den Galentext, oder lag ihm eine andere, nämlich vollständigere Fassung des griechischen Oribasiostextes vor?

49. Richtig A. Önnerfors, «Sprachliche Bemerkungen zum sogenannten Lorscher Arzneibuch», in Latin vulgaire-latin tardif III. Actes du IIIème Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, éd. M. Iliescu et W. Marxgut, Tübingen 1992, 255-81, hier 260 et seq.

50. Wir dürfen der lateinischen Erklärung freilich nicht immer Glauben schenken; im Rezeptar des cod. Bodmer. 84 (s. IX), f. 29<sup>t</sup> lesen wir: «Epitima poliarch<i>on quod latine dicitur multum necessaria»! Ich vermute allerdings, daß hier hinter dicitur die lateinische Übersetzung ausgefallen ist.

mir das möglich ist, an dieser Stelle dokumentieren. Beginnen wir mit dem frühesten mir bekannten Beleg, bei Marcellus (in moderner Literatur gewöhnlich Marcellus Empiricus oder Marcellus von Bordeaux genannt, um 400 n. Chr.) med. 20,92, wo es am Schluß des Magenmittels mit dem Titel Antidotum acharistum multiplex mirum heißt: «et, cum dederis, accipies mercedis quodcumque; multi enim, qui cito curati sunt, ingrati extiterunt, propter quod ipsum antidotum acharistum appellatur, id est sine gratia» 51. «... und wenn du das Mittel verabreicht hast, läßt du dir dein Honorar geben, egal, wieviel es ist; denn zahlreiche Patienten, die schnell genasen, erwiesen sich als undankbar, weshalb dieses Antidot acharistum heißt, das bedeutet: ohne Dank». Das wird bestätigt durch das Reichenauer Antidotar (Antidot, Aug. p. 40,36-38 Sigerist) 52: «De quo antidoto si prius mercedes non acceperis, uide ne alicui des, multi quidem de una dosi sani effecti sunt, ideoque a medicis ingrata habetur». «Achte darauf, das du niemandem von diesem Antidot gibst, wenn du vorher nicht deine Bezahlung empfangen hast, denn viele Patienten sind durch eine einzige Gabe geheilt worden, und deshalb gilt (dieses Antidot) den Ärzten als undankbar». Denselben Gedanken, nur schlechter formuliert, finden wir im Antidotum acharistum des Antidot. Berol. 45 (p. 75 Sigerist): «sed si non acceperis mercedes non des istum antidotum iste crede uirtutem qui multos statim curasset et ingrati fuerint non aduersus dignitatem gratiae retribuerint. Propterea acaristum dicitur, id est sine gratia»; mit munere «Belohnung» statt gratia im Antidotarium Nicolai53, das ein anderes acharistum führt: «acharistum sine munere interpretatur». Ohne Erwähnung des Wortes acharistus (das vielleicht nur ausgefallen ist) heißt es in einer Handschrift des ausgehenden 11. Jahrhunderts, im cod. Vindoc. 109, f. 113vb: «Trociscos expertos non curant nisi prius merces accipiatur», und auch der in etwa gleichzeitige cod. Vindoc. 175, f. 1201 weiß beim «Ant. arissionis 54 ad colum. de isto ante mercedes medici accipiunt quia presentaneum est».

<sup>51.</sup> Ganz ähnlich das von mir im Anhang abgedruckte acharistum (3), Abschnitt 9. 52. Aus der Handschrift Karlsruhe, Badische Landesbibliothek Aug. CXX, geschrieben im 2. Viertel des 9. Jahrhunderts in der Nähe von Verona. Der gleiche Text in der Lorscher Handschrift Bamb. med. 1, Recept. Lauresh. 1,1 (dazu Marcell. med. 30,51); vgl. ferner A. Önnerfors, «Sprachliche Bemerkungen zum sogenannten Lorscher Arzneibuch», 255-81, hier S. 260f., der übersetzt: «und deswegen ist es in den Augen der Ärzte ein unerfreuliches Heilmittel». Das Mittellateinische Wörterbuch (Band 1, München 1967, 115, 21) liefert die richtige Erklärung von acharistum mit einem Zitat aus Antidot. Sang. p. 80, 33 Sigerist; dort ist vielleicht <a href="mailto:cinn">cinn</a>>amomum zu lesen.

<sup>53.</sup> Nachdruck im Anhang bei Goltz, ohne Seitenzählung (die Rezepte sind aber alphabetisch geordnet).

<sup>54.</sup> Ich vermute hier den Namen «Aristion», vgl. M. Wellmann, RE II, Stutt-

An einer einzigen Stelle habe ich eine abweichende Erklärung gefunden, nämlich beim Antidotum acharistum magnum des Antidot. Berol. app. (p. 76 Sigerist) 55, wo wir lesen: «ante prius tolle mercedem, quia propter hanc causam accepit nomen acharistum, quia carum est, quia de una potione sanat». Vom Preis des Medikaments war sonst nicht die Rede gewesen, und das zugehörige Rezept fällt auch nicht aus dem Rahmen. Die ungeschickte Erklärung dürfte ein Schreiber ad hoc erfunden haben.

Halten wir also fest: Bei acharistum als Bestandteil des Namens einer Reihe unterschiedlicher Medikamente 56 handelt es sich um einen Werbebegriff 57: wenn der Arzt nicht nach Verabreichung des

gart 1895, 901 s.v. «Aristion» 16). Wellmann sieht in ihm dieselbe Person wie den «Aristos» bei Scrib. Larg. 209. (Sowohl «Aristos» wie «Aristion» fehlen im Neuen Pauly.)

55. Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Phillipp. 1790 (s. IX), f. 7<sup>v</sup>. 56. Ps.Gal. Liber tertius 35.6 heißt es «antidota, quae scieris pleureticis prodesse, dare conuenit, maxime acharistum». Wenigstens der Verfasser des Textes ging davon aus, daß sein Leser wußte, welches Mittel er anwenden sollte; vermutlich war es in den dynamidia, also dem Rezeptteil, beschrieben. Bei den Zusätzen zu Orib. syn. lat. Buch 3 steht ein «Epithima acharista mirabilem quem usus est Eusebius» (p. 906 Mol. = Recept. Lauresh. 4,52, dort ohne die Zuschreibung an Eusebius). Weitere acharista findet man über Sigerist, Rezeptliteratur, S. 23 Anm. 1. A. Kramer und K. Scheidt, «Die Handschriften des Antidotarius magnus», Sudhoffs Archiv, 83 (1999), 109-16, vergleichen auf 113f. das acharistum in Recept. Lauresh. 1,1 mit einem acharistum in einer Handschrift des Antidotarius magnus (Cambridge, Gonville and Caius College 366) im Hinblick darauf, ob das Lorscher Arzneibuch «als mögliche Quelle des Antidotarius magnus herangezogen werden» könne [gemeint ist wohl: nachgewiesen werden könne], lassen diese Frage allerdings unbeantwortet. Da das Lorscher Arzneibuch noch andere acharista enthält, bleibt unklar, warum diese in den Vergleich nicht einbezogen wurden. (Die beiden in diesem Artikel angekündigten Dissertationen der Verfasser sind wohl noch nicht erschienen.) Die einfachere Annahme ist die, daß sowohl das Lorscher Arzneibuch wie der Antidotarius magnus auf die vorhandene Rezeptliteratur zurückgreifen und diese neu zusammenstellen; eine «Quelle» des Antidotarius magnus dingfest zu machen ist vermutlich mit sehr aufwendigen Recherchen verbunden, wenn man nicht das Glück hat, unvermutet darauf zu stoßen. Die zweite von den Autoren Kramer und Scheidt gestellte Frage, ob Antidote aus der Antike im Antidotarius magnus nachgewiesen werden können, ist banal, wird aber ebenfalls nicht wissenschaftlich erörtert; Gleiches gilt für das Verhältnis zum Dynameron des Nikolaos Myrepsos.

57. Vgl. Alex. Trall. lat. 1,96 (Band 2 p. 35 Puschm.) «monomerion aut acariston». (monomerion = monemeron, μονοήμερον «in einem Tage wirkend = gesundmachend», Marcell. med. 8,16, hinter dem Collyrium acharistum Theudotium Marcell. med. 8,15.), oder sogar das Mittel gegen Zahnschmerzen des Andromachos (bei Galen, Comp. med. sec. loc. 5,4. XII 877,5 Kühn αὐθωρὸν παύουσα), das die Schmerzen «zur selben Stunde» beendet. Die Marcellusstelle (Marcell. med. 20,92), von der wir ausgingen, zitiert bereits Johannes Gorraeus (Jean de Gorris) in seinen Definitiones medicae (erstmals Paris 1564) s.v. ἀχάριστον πολλύφιον, mit weiteren Erläuterungen, die die neuere Lexikographie nicht zur Kenntnis genommen hat, ebensoweinig wie den Eintrag im Thesaurus linguae Graecae (des Henricus Stepha-

Mittels auf der Stelle sein Honorar einfordert, geht er leer aus, denn der Patient ist wiederhergestellt und braucht ihn nicht mehr 58.

#### IV

Die Antidote, die uns aus dem lateinischen Frühmittelalter überliefert sind, haben meist ellenlange Listen mit Indikationen aus vielen verschiedenen Bereichen; die Anfänge dazu nehmen wir bereits in Galens De antidotis wahr 59. Im vorliegenden Text umfassen sie die Abschnitte 3 bis 5. Diese Listen hatten vermutlich die Tendenz, immer länger zu werden, um dadurch das Mittel noch stärker zu empfehlen. Für die Einordnung wichtig ist der Beginn: 3. «hunc genus antidoti facit ad eos qui numquam dirigunt 60 cibum et stomacus etia[s] momentu sanus efficiuntur», «diese Art Antidot paßt für Patienten, die die Nahrung nie verdauen und deren Magen †...†: augenblicklich werden sie gesund». Nach dieser Indikation gehört es zur oben genannten 3. Gruppe der Antidote Galens.

Mit Hilfe des Textes bei Marcellus können wir auch die folgenden Heilanzeigen, die meist stark entstellt sind, verstehen: «und für Schmerzen in der Seite [Pleuritis], Ischias, für Blase und Nieren, Auf-

nus), Neuausgabe von K. Benedikt Hase und den Brüdern K. W. und L. Dindorf, Band 2, Sp. 2739B: ᾿Αχάριστος, Antidotus sic dicta propter celerem quum [lies quam] fert opem. Qui enim cito curatur, ingratum se exhibet erga medicum, adeoque se minus periculose laborasse ob repentinam salutem existimat. Marcellus Emp. (...)». Die im ThlL s.v. «acharistion» angeführte Glosse acharistion sine gratia kann auf diese Stelle bzw. die Vorlage des Marcellus zurückgehen. Die unregelmäßige Form acharistion statt achariston ist wohl dem Glossator oder einem Abschreiber anzulasten und sollte nicht als Lemma geführt werden, da sie sonst nicht belegt ist, was bei einem von einem Adjektiv gebildeten Diminutiv doch wohl zu verlangen ist. Ein neuer Beleg für acharistum steht im pseudogalenischen Liber tertius 35.6.

58. J. Hirschberg in seiner Geschichte der Augenheilkunde im Alterthum, Band I, Leipzig 1899, kannte und verwertete Gorraeus. Hirschberg schreibt deshalb zur Bedeutung von ἀχάριστον (S. 237 mit Anm. 1): «'Ohne Dank' – weil es – zu schnell hilft!» Eine andere Interpretation im Lexicon medicum Græco-Latinum Bartholomæi Castelli, novissime retractatum et auctum ab Hieronymo Fiorati et aliis celebr. Patavinis scriptoribus, tomus primus, Venetiis 1795, 10: «Acharistum, ἀχάριστον, dicitur confectio contra catarrhos ... ita vocata, quod sit gratis & sine munere danda, cujus descriptio extat in Antidotario Nicolai ...».

59. Eine detaillierte Übersicht über den Inhalt bei A. Touwaide, «Galien et la toxicologie», in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt, Teil II: Principat, Band 37:2, Berlin-New York 1994, 1887-1986, hier 1975-80.

60. Bemerkungen zur Sprache lasse ich unten folgen; dirigunt ist ein Dreher für digerunt.

stoßen und Krämpfe in den Eingeweiden, 4. und für Kranke, die Blut aus dem Körperinneren hervorbringen und für Husten und Schwindsucht, Asthma, Durchfallerkrankungen verschiedener Art, d. h. Bauchfluß, für Leberkranke und Koliken 5. und für Gebärmutterleiden bei Frauen, Schlangenbiß, Giftspinnenbiß, um alles Gift zu entfernen und alles, was sich im Brustraum befindet und was erbrochen wird».

London, British Library, Harley 5792	Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 11218	Recept. Lauresh. (Lorscher Arzneibuch) 3,27
1. † Incipit dignomidia yppocrati gallieni et susa	1. Incipiunt dogmida Epogratis et Galieni et Surani ·,·	
Ubi cogitauerunt de uita et corpus humanum confectione medicaminis quas ipsi operati sunt cogitauerunt et cognouerunt sicut aliis dictauerunt secundum confectionis <sup>61</sup> diuersa antidotis epitemarum uel uniuersarum medicaminum	Ubi cogitauerunt de uita et corpus humanum generis et confeccionis quas ipsi operati sunt et cogitauerunt cognouerunt sicut alii dictauerunt secundum confeccionis diuersas antidotis epitimarum uel uniuersarum medicaminum	
2. sic inuenerunt confectionem antidot <i>istius cui nomen est agaristu de broto arciatro moriens ariston nomine potens uos reliquis</i>	2. sic inuenerunt confeccionis antedot <i>istius cui nomen est agarestum.</i>	2. Antidotum acaristum
3. hunc genus antidoti facit ad eos qui numquam dirigunt cibum et stomac <ic>us etia[s] <in>momentu sanus efficiuntur et ad lateris dolore et ad nesciaticos et ad uisicus etia et renu eructare et contra[di]ctionis <in>interioribus</in></in></ic>	3. hunc genum antedoti facit ad eos qui numquam degerunt cibum et ad lateris doloris et ad nesciaticus· et ad uissicum eciam et renum eructuare et contra[di]ccionis interioribus	3. Hoc genus antidoti facit ad eos, qui numquam digerunt, ad stomacicos <sup>62</sup> , ut etiam in momento sanentur, ad lateris dolorem et ad sciaticos et uisice dolentibus et renium dolorem et ad rupturam et ad contractiones interaniorum
4. et a <d> eos qui sanguine iactant et ad tussientibus et ad tissicus et ad suspi<ri>osus et ad dissintericus et quiliacus</ri></d>	4. et ad eos qui sanguinem de inter[r]ioribus iactant et ad tussientibus et ad tisicus et ad susperiosus et ad	4. et ad eos, qui sanguinem de interioribus iactant et tussientes et ad tisicos et suspiriosos et disentericis et quiliacis,

<sup>61.</sup> cunf- m1.

hoc est qui fluxum uentris patiuntur et ad ipaticos et qui tortionem patiuntur	bisentericus et ad quiliacus hoc est qui fluxum uentris patiuntur et ad epaticus et qui torcionem paciuntur	epaticis et qui torciones <sup>63</sup> patiuntur
5. et ad ea qui ad matricis sunt mulierum et ad serpentis morsum et ad spalangionis hictum ad omnia uenena excutienda et omnia que circa torace sun <t> et qui uomuntur</t>	5. et ad ea que ad matrice <s> sunt mulieres et serpentes morsum et ad spalangionis. iectum ad omnia uenena excucienda et ad omnia que circa toracis sunt et qui mouentur.</s>	5. et ad matricis mulierum et ad serpentium morsum et ad spalangiones ictum et ad omnia uenena discutienda et ad omnia, quae circa toracem sunt et ad ea, quae uomuntur.
6. confectio sua hec est cinnamo ~ I si cinnamo non habuerit cassia fistula ~ II murra troclite d. III croco dr. IIII piper commune ~ I piper longo d. IIII castoris ~ I costo ~ I caluanu ~ I oppio tebaico ~ I storace optima ~ I spica nardi ~ I mel attico ~ I si actico non fuerit dispumato optimo diligenter	6. Conficitur sic cinamo drg. I si cinamomu non fuerit cassia fistola drg. II 64 mirra troclite dr. 65 III croco dr. III piper commune dr. I piper longo dr. IIII castoreum dr. I costo dr. I galbano dr. I opio tebeato dr. I storace op <t>ima dr. I spica nardi dr. I mel atico lib[e]ra una. et si mel atico non fuerit in quorum dispumato optimo diligenter</t>	6. Conficitur sic: Cinamomo ÷ I, mirra troclite dr. III, croco dr. IIII, piperis ÷ I, piper longo dr. IIII, castoreo ÷ I, galbano ÷ I, oppio ÷ I, storace optima ÷ I, spica nardi ÷ I, costo ÷ I, mel optimo dispumato lib. I.
7. mel autem in gal[la]bano cocto ad tepore lento <non> igni forte mel amplius decoquat in mortareo diligenter teres diutissime et omnes species adunare deuis in duliolo aut in stagneum uasu recondere</non>	7. mel autem in galbano cocto ad tepore lento <non> igne forte mel amplius dequoquat in mortario tribulatus diutissime et omnis <s>pe[pe]cies adunare dibiat in doliolo aut in extaneo buxite</s></non>	
8. et quando dare uolueris in modo faue aut auellane magnitudine potione dauis et ante partu <m>&gt; mulieris diei III aciti digito minimo decurrentes gutta XI<i> ita tamen ut in potionem apullodie dauis febricitantibus in aqua calida in tantum acetum et</i></m>	8. ut uterem in magnitudinem fabe pocionem infusa magnitudine abiliani interiore sic habeat et [t]ante par[a]tum aceti digiti minimo decurrentes guttas· XII <i>ta tamenut in pocione apolodii·</i>	8. Exinde dabis in modum faue maioris, et quando dabis, mittis tertiam partem mellis attici guttas XI <i>.</i>

<sup>63.</sup> arciones trad., correxi; «lege ascites» Stoll.
64. drg. II post corr.
65. post corr.

<sup>62.</sup> stomaticos trad.

#### KLAUS-DIETRICH FISCHER

tantum mel in quantum supra scriptum est sine febris in uino dauis ut supra scriptum est +	dabis· febricitan <t>e in aqua calida in tantum acetum et tantum mel in quantum supra· scriptum est si non febre fuerit in uino dabis· ut supra scriptum est</t>	
	9. noliens dare nisi prius <> dignum interpretatur ingratus.	

#### V

1. dignomidia vielleicht wegen falscher Assoziation mit dignus, vgl. § 9 P: noliens dare nisi prius dignum interpretatur ingratus, und wohl Vorstufe zu dogmida in P. Das Mittellateinische Wörterbuch s.v. «dynamidium» (Band 3, Lieferung 7, Spalte 1068,66) belegt -no- nicht, deshalb führe ich die folgende Stelle für dynomidia (wohl f. sing., in der Bedeutung «Wirkung» wie in der zitierten Isidorstelle) in Monte Cassino, Biblioteca della Badia, cod. 97 (s. Xin.) p. 23a (aus der Vorrede zu den pseudogalenischen Dynamidia) noch an: «In secundo tibi karissime paternianę omnium pigmentorum intellectum qualitatem et effectum posuit.,. Nunc uero dynomidia eorum ipsorum omnium multis generibus nominum et dissimilis rationibus constat sicut infra ostenditur...».

susa (Surani P): In den Rezeptsammlungen finden sich einige Rezepte, die Soran zugeschrieben werden, so z. B. auch in den Zusätzen zur lateinischen Übersetzung von Buch 3 der Synopsis des Oribasios, p. 893 et seq. Sie sind meines Wissens bisher nicht zusammengestellt worden. Die Authentizität dürfte kaum nachweisbar sein, doch finden sich auch die Namen anderer Ärzte, und es wäre vermessen, behaupten zu wollen, alle diese Zuschreibungen seien falsch.

corpus humanum: ähnlich in der Überschrift des Rezeptbuchs in Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 11219, f. 104<sup>r</sup> incipit liber medicinalis de omni corpore hominis teraupentica.

confectio ist die Zubereitung einer Arznei und dann die Arznei selbst: confectiones medicaminis. Zu medicamen (etwa «Behandlung mit Arzneimitteln») vgl. Vindic. sem. (Anonymus Bruxellensis, Bruxelles, Bibl. roy. cod. 1342-50) 40: diuisam esse dicimus medicinam in partes quatuor: regularem, quam diaetam uocamus; manuum officium, quod chirurgiam uoca-

mus; medicamen, quod farmaciam uocamus; praenoscentiam, quam prognosin dicimus, zur Fortleben von medicamen REW 66 5456 (nur altspanisch).

antidotis: Zum Wort vgl. F. Skoda, «Désignations de l'antidote en grec ancien», in: Docente natura. Mélanges de médecine ancienne et médiévale offerts à Guy Sabbah. Textes réunis éd. A. Debru et N. Palmieri avec la collaboration de B. Jacquinod, Saint-Étienne 2001 (Mémoires du Centre Jean Palerne. 24), 273-291; ThlL s.v. antidotum und antidotus f. (m. dort nicht erwähnt, aber im Mittellateinischen Wörterbuch s.v. «antidotum / antidotus»). Das Diminutiv antidotium (vgl. LSJ s.v. ἀντιδότιον) belegt Arnaldi aus Oribasius (268,3 und 568,15), doch handelt es sich an beiden Stellen um Interpolationen aus Theod. Prisc. 2,59. Rose schreibt zwar (p. 162,1) antidota, doch hatte nach seinen Angaben die Handschrift des Gelenius ebenfalls (wie die Überlieferung innerhalb des lateinischen Oribasius) antidotia (anthodocia Vat. Reg. lat. 1143), dem Rose das antidota dreier anderer Handschriften vorzog.

epitemarum: gr. ἐπίθεμα; Formen nach der 1. Deklination sind weiter verbreitet, als es die Darstellung im ThlL ahnen läßt. Definition bei Cassius Felix 76,11: epithima dicunt Graeci medicamentum quod stomacho et praecordiis simul et uentri superponatur, cum fuerit panno inunctum.

uniuersarum medicaminum: Das Geschlecht von uniuersarum kann durch das vorausgehende epitemarum beeinflußt sein.

- 2. de broto arciatro: Ob in dem entstellten Namen Kleombrotos steckt? Zu ihm vgl. Plin. nat. 7,123 und ThlL, Onomasticon s.v. sowie F. E. Kind, «Kleombrotos [der Vater des Erasistratos] 5),» RE XI (Stuttgart 1921), Spalte 679,38-50<sup>67</sup>. Der genannte Archiater (wenn es tatsächlich Kleombrotos ist, bedeutete das «Hofarzt», spätlateinisch sonst «hervorragender Arzt») hinterließ euch auf dem Totenbett das wirksame Mittel mit dem Namen a<cha>riston eine schöne Legende!
- 3. hunc genus: Ist hunc nur eine graphische Variante für hoc? hunc genum in P ist eine Verschlimmbesserung. B führt uns vor Augen, wie stark die Überlieferung durch die Entwicklung des Lateins und den Niedergang des Bildungswesens gestört werden konnte. Ich möchte nicht glauben, daß B einen Text, wie er in H und P vorlag, verbessert hat; B hatte einfach eine bessere (norditalienische?) Vorlage.

<sup>66.</sup> W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch, 3. Aufl., Heidelberg

<sup>67.</sup> Einen Eintrag vermißt man im Kleinen wie im Neuen Pauly.

numquam: Übertreibung für non.

dirigunt: Verdrehung der Silben statt digerunt.

cibum: Kann leicht wegbleiben, wie in B; Marcellus hat dafür escam.

stomac<ic>us **H** stomaticos **B** om. **P**: Die Verwechslung von stomat- und stomac(h)- ist häufig; -us H für -os (acc. plur.), wie in nesciaticus P.

sanus efficiuntur. Akkusativ als Subjekt, spätlateinisch (fortgesetzt in den Pluralformen im Französischen und Spanischen). Ob B oder H näher am Ursprünglichen sind (P om.), ist schwer zu sagen.

nesciaticos: zu scia und nescia vgl. ThlL VII 2.1 491,28-55 s.v. 1. «ischias»; nesciaticis Ps.Dem. 97,5 Hs. E (sciaticis MOP 68 nesciaticos Antidot. Berol. app. p. 77 Sigerist (nexiaticos in der Überlieferung des cod. Vindoc. 109 [Vendôme, Bibl. mun. cod. 109], s. XI, f. 126va); nessiaticos Antidot. Glasg. p. 119,20 Sigerist; ad guttam nesciaticam, cod. Rotomag. [Rouen, Médiathèque François Mitterand] 1407, f. 119<sup>v</sup> (Ferraces Rodríguez, «Aspectos léxicos» 112, dort auch zu weiteren Bildungen mit -aticus). Nach freundlicher Auskunft gibt es beim ThlL keine früheren Belege, doch vgl. jetzt Alf Önnerfors, Physica Plinii Sangallensis, vol. 2, zu p. 258, 28 mit Verweis auf J. Svennung. Wort studien zu den lateinischen Oribasiusrezension, Uppsala 1932, 91.

ad lateris dolorem: vgl. Langslow<sup>69</sup>, 214-15.

ad uisicus: Es kann sich um einen banalen Fehler handeln, doch ist nicht auszuschließen, daß ein in dieser Bedeutung («blasenkrank») anderweitig nicht belegtes uesicosus (also: ad uisic <os>us) vorliegt.

uisice dolentibus B: uesicam dolentibus B m², harter Wechsel in der Konstruktion von ad sciaticos; ist dolentibus Verbesserung für ein nicht verstandenes doloribus? Doch dieselbe Wendung uisice dolentibus Antidot. Berol. 45 p. 75 Sigerist.

eructare H eructuare P: ich vermute Entstellung des in B überlieferten ad rupturam (sc. in interioribus). ruct- und rupt- werden (wegen /ct/ und /pt/ → /tt/) öfter verwechselt.

interioribus: interiora erscheint nicht bei André 70, jedoch das gleichbedeutende interanea (interaniorum  ${\bf B}$ ).

68. Eine Ausgabe des Liber medicinalis des Pseudo-Democritus habe ich im Manuskript fertiggestellt und hoffe, sie demnächst publizieren zu können.

69. D. R. Langslow, Medical Latin in the Roman Empire, Oxford 2000. 70. J. André, Le vocabulaire latin de l'anatomie, (Études anciennes, 59), Paris 1991. 4. ad tussientibus: vgl. die Beispiele für ad mit Dativ oder Ablativ im ThIL I 559,36ff. und Svennung<sup>71</sup>, S. 337, der von «Kontamination von altem Kasus- und neuem Präpositionalausdruck» spricht.

tissicus H: -ss- vielleicht durch das vorhergehende tussientibus veranlaßt; -us für -os; tis- statt pthis- ist häufig.

dissintericus: zu den Schreibvarianten vgl. Mittellateinisches Wörterbuch s.v. «dysentericus»; die Schreibung mit b- bzw. u- auch in antiken Texten, vgl. ThlL s.v. «dysenteria» und «dysentericus».

auiliacus: zu den Schreibvarianten vgl. ThlL s.v. «coeliacus».

tortionem: Plural wie in B häufiger, vgl. Souter s.v. «tortio» und «tortiones».

4. ad ea qui: qui mit Beziehung auf ein neutr. plur. läßt sich anderweitig belegen (so auch am Schluß von § 5 in H und P), doch legt P nahe, daß jeweils quae in der Vorlage stand.

matricis: -is für nom./acc. plur. der 3. Deklination und -es für den gen. sing. (also eine Vertauschung) finden sich in manchen Handschriften des 9. Jahrhunderts, wie auch gleich unten in B bei spalangiones (-is m²).

spalangionis: vgl. ThlL s.v. «phalangium».

excutienda: besser paßt discutienda in B.

mouentur P: Silbenverdrehung.

6. Bei den angegebenen Maßen hat P (außer beim Honig) nur Drachmen, die anderen beiden Handschriften Drachmen und Unzen (8 Drachmen = 1 Unze), was dem Ursprünglichen sicher näher kommt. Eine Übersicht über die Ingredienzien verschiedener acharista bei Sigerist, S. 192.

cinnamo: vermutlich kein Unterschied zu cinnamomum<sup>72</sup>, das vielleicht die ursprüngliche Lesung war. Auf das Schwanken der Handschriften zwischen cinnamum und cinnamomum bei Isid. orig. 17,8,10-12 macht Arsenio Ferraces Rodríguez aufmerksam.

auch Angaben zur Identifikation der anderen erwähnten Pflanzen.

<sup>71.</sup> J. Svennung, Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volksprache, (Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans universitetsfond, Uppsala, 44), Uppsala-Leipzig-Paris-Haag 1935.

72. Vgl. J. André, Les noms de plantes dans la Rome antique, Paris 1985, 67, dort

si cinnamo non habuerit: spätlat. für si ... non fuerit (wie P), vgl. span. «hay», süddeutsch «es hat». Zum Ersatz des cinnamum vgl. Diosc. 1,13,3, Gal. de succedaneis XIX 732,7 Kühn<sup>73</sup> (kürzer Paul. Aeg. 7,25,10) und Isid. orig. 17,8,12: Cassia ... Est autem uirtutis cinnamomi similis, sed potentia inferior; unde pro cinnamomi uice duplex eius pondus in medicamentis admiscitur, sowie den von André zur Isidorstelle zitierten lateinischen Dioskurides 1,11: Duplici pondere pro cinnamomum in antidotis intrat<sup>74</sup>, ferner Marcell. med. 20,128 Si non fuerit cinnamum, mittes cassiae fistulae duplum pro eo.

castoris **H**: Alle anderen Bestandteile des Rezepts lassen sich als Akkusative verstehen, so daß in **H** ein Fehler vorliegen könnte. Oder sollen wir eine unregelmäßige Form des gen. sing. 75 annehmen, wie eupatoris Antidot. Glasgu. 14 p. 102 Sigerist, die man wegen -torhyperkorrekt der 3. Deklination zuordnete? Außerdem enden beide Wörter auf -eum/-ium.

mel attico  $\sim I$  si actico non fuerit dispumato optimo diligenter: Zum Problem, attischen Honig wie im Rezept gefordert zu besorgen vgl. Par. lat. 11218 f. 99<sup>r</sup> melattico crudo  $\sim$  lib. II. aut qualem inuenis dispumatum.

dispumato: Zur Vermischung von de- und dis- vgl. Löfstedt<sup>76</sup>, S. 294-296.

7. Der in **B** nicht überlieferte Abschnitt 7 bleibt großenteils unverständlich, wir müssen uns mit Marcell. med. 20,92 behelfen: Galbanum in olla noua excoques ita, ut ter bulliat super prunas, opium autem cum uino uetere teres et permiscebis diligenter et tum cetera cum melle simul omnia permiscebis diu et diligenter agitata et recondes sub signaculo in pyxide buxea aut in doliolo uitreo. (Ich vermute, daß entweder agitabis et oder [et] recondes herzustellen ist.)

73. Die Antembalumena des cod. Hunter. 96 (Glasgow, University Library, Hunter cod. 96, s. VIII/IX) beginnen auf f. 14<sup>ra</sup> «ANCIBALUMINA. Pro cinnamo cassia dublex».

74. Nicht im Text bei H. Mihăescu, Dioscoride latino, Materia medica, Libro primo,

1938.
75. Anders das Material bei P. Stotz, HLSMA (= Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters, Band 1-5, (Handbuch der Altertumswissenschaft II.5, 1-5), München 1996-2004, 4, VIII § 25.5.

76. B. Löfstedt, Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze. Beiträge zur frühmittelalterlichen Latinität, (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia, 1), Stockholm-Göteborg-Uppsala 1961.

ad tepore lento <non> igni forte: Zu tepor lentus passt super prunas bei Marcellus. Ich vermute, daß vor igni forte die Negation ausgefallen ist, die nochmals besonders einschärfen sollte, daß das Feuer nicht zu heiß sein darf.

tribulatus P teres H: terere lebt romanisch nicht fort, sondern nur tribulare (REW 8885) und tritare (REW 8922).

in duliolo aut in stagneum uasu recondere: vgl. Marcell. med. 35,23 in dolilolum uitreum aut in pyxidem stagneam recondes; buxite ist eine vulgäre Form zu pyxide, extaneo m. kann Perseverationsfehler sein, denn pyxis ist gewöhnlich f. Mir ist nicht klar, ob wir stagnum hier als Legierung von Blei und Silber (deutsch gewöhnlich mit «Werkblei» übersetzt), von Blei und Zinn, oder als Zinn verstehen sollen; vgl. mit weiterer Literatur Goltz<sup>77</sup>, S. 179 mit Anm. 20. Wenn es z. B. Marcell. med. 35,10 heißt, in pyxide stagnea aut in uasculo plumbeo reponatur, zeigt daß die Verwandtschaft, aber auch Verschiedenheit dieser Materialien.

8. in modo faue: fehlt in der Marcellusüberlieferung (med. 20,92).

ante partu m mulieris diei III: statt diei als Zeitangabe vielleicht eher in die IIII zu verbessern (vgl. die Überlieferung in P guttas XIIta für guttas XI ita).

aciti: i statt langem e wohl unter Einfluß verwandter Wörter wie acidus. Zusatz eines Tropfens Essig finden wir in der antidotus acarista des Lorscher Arzneibuchs 5,1,17.

tertiam partem mellis attici guttas XI B: drei oder vier Löffel Honig bei Marcell. med. 20,92. (Ist tertiam partem mißverstandenes III p. = tria pondera oder tres partes?) Da Honig gewöhnlich nicht nach Tropfen bemessen wird, ist die Erwähnung des Essigs sicher ausgefallen, begünstigt durch den Anklang aciti/attici.

digito minimo decurrentes: Dazu kenne ich keine Parallele.

guttas XII: In der Majuskelfassung war nur XIITA geschrieben, was dazu führte, daß aus den zwölf Tropfen (die z.B. Par. lat. 11218 f. 58r bezeugt) elf wurden.

<sup>77.</sup> D. Goltz, Studien zur Geschichte der Mineralnamen in Pharmazie, Chemie und Medizin von den Anfängen bis Paracelsus, (Sudhoffs Archiv, Beiheft 14), Wiesbaden 1972.

in potionem apullodie: Vgl. Antidot. Bamb. 25 p. 28 Sigerist in apludii potione et aqua calida. Wie Thomas bemerkt<sup>78</sup>, kennt der ThlL nur apluda; bei Ernout-Meillet wird es als seltenes, archaisches Wort charakterisiert; liquidissimum potionis genus erklärt Paul. Fest. 10, vielleicht ein durchgeseihter Aufguß von Kleie. Einschub des o durch Anaptyxe; -die wohl durch Einfluß von dies, so daß mit Par. lat. 11218 vermutlich apulodium oder aplodium anzusetzen ist.

si non febre fuerit P: Ich vermute, daß der Text (wie in Antidot. Bamb. 33 p. 30 Sigerist) lautete: si non febre (d. h. febre <t>) und sekundär durch den Zusatz von fuerit geändert wurde. Die andere Möglichkeit wäre febre = febres für febris, doch würde man die Negation eher vor fuerit erwarten.

9. nisi prius P: In der folgenden Lücke muß gestanden haben: «das Honorar empfangen hast». Der Ausdruck nisi prius zeugt für das sprachliche Niveau der ursprünglichen Fassung des Rezepts. Andere Stellen mit einer Erklärung des Namens acharistum sind oben behandelt.

#### VI

Der Vergleich des Textes dieser drei Handschriften erlaubt meines Erachtens wichtige Schlüsse für die Überlieferung solcher Rezepttexte:

- 1. Teile können ausgelassen werden, wie wir das bei B beobachten können, wo in § 2 die Erklärung des Namens acharistum fehlt, in § 3 eine weitere Erklärung, nämlich die von quiliacus/coeliacus, in § 6 der mögliche Ersatz von cinnamomum und mel Atticum (auch fehlt der Zusatz Atticum bei mel und Thebaicum bei opium), sämtliche Angaben zur Zubereitung und Aufbewahrung in § 7, im folgenden § 8 dann die alternative Angabe zur Menge bei der Verabreichung der Arznei (aut auellane magnitudine), die zusätzliche Indikation der Verabreichung im Zusammenhang mit einer Geburt und der Hinweis, bei fiebrigen Patienten das Mittel mit warmem Wasser, sonst mit Wein einzugeben.
- 2. Formulierungen können durch gleichbedeutende ersetzt werden, wobei oftmals unklar bleibt, welches die ursprüngliche war 79: § 3 etias

78. A. Thomas, «Notes lexicographiques sur les recettes médicales du haut moyen âge publiées par le Dr. H. E. Sigerist», Archivum Latinitatis Medii Aevi 5 (1929/30), 97-166, hier 103.

79. Gleiches gilt für die Pelagoniusüberlieferung im Riccardianus und im

momentu sanus efficiuntur H (om. P) : ut etiam in momento sanentur B und contractionis <in> interioribus HP : contractiones interaniorum B; § 6 si cinnamo non habuerit H : sic cinamomu non fuerit P (om. B); § 7 in mortareo diligenter teres diutissime H: in mortario tribulatus diutissime (om. B); in stagneum uasu recondere H: in extaneo buxite P (om. B).

3. Orthographie und Grammatik. B und P sind mehr oder weniger gleichzeitig und etwa einhundert Jahre jünger als H. B bietet wenige Abweichungen von der klassischen Orthographie (ich gehe hier vom Text vor der Korrektur durch eine zweite Hand aus): § 3 uisice, interaniorum; § 4 tisicos (statt pthisicos), disentericis (statt dys-), quiliacis (statt coeliacis), torciones; § 5 matricis (statt matrices), spalangiones (statt -is). Davon hebt sich die Aufzählung der Ingredienzien in § 6 ab, wo es auf der Ebene der Orthographie und Grammatik keine Unterschiede zwischen H, P und B gibt; ich interpretiere die Formen als Rezeptakkusative 80.

# Anhang

Aus der Veröffentlichung von Simonini81, die schwer zugänglich ist, lasse ich (ohne Überprüfung der Handschrift) drei acharista folgen. Die Bezifferung soll den Vergleich mit den oben abgedruckten

(1.) f. 49<sup>v</sup>-50<sup>r</sup>

6.6.2 Antidotum agaristus 6.3 ad multas ualetudines eos qui escam non digerunt stomaticis pleureticis nefreticis idest qui renium dolores patiuntur aut uissice dolore 6.4 et qui colera patiuntur aut aposthema habent item qui sanguinem uomunt et qui sputum uix comeant ad spleneticos et disintericos ad iocineris dolorem et uigilias et tortiones

Bobiensis, s. meine Aufstellung in Pelagonii ars veterinaria, (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig 1980, S. XXX-XXXIII.

80. S. Svennung, S. 192f. und die bei ihm im Register angeführten Stellen. – Für Kritik und Hinweise, auch bibliographischer Art, danke ich sehr herzlich Arsenio Ferraces Rodríguez, Universidade da Coruña, und Dietlinde Goltz, Universität Tübingen. Letzte Korrekturen konnte ich während meines Aufenthaltes bei der Fondation Hardt in Vandœuvres bei Genf vornehmen und bedanke mich für die mir dort zum wiederholten Male gebotenen Arbeitsmöglichkeiten.

81. R. Simonini, «Formulario in Medicinae Varia», Atti e Memorie della Accademia di Storia dell'Arte Sanitaria, serie II, 6 (1940), 301-20; 7 (1941), 10-34, nach der Handschrift Modena, Archivio Capitolare O.I.II, s. VIII ex./IXin.

6.5 matrices reclusas et tertianas et quartanas ad serpentium morsus 6.8 qui febricitat dabis in aqua calida qui non febricitat dabis in mulsa et aceto dabis medicamen in modum fabae

6.6 recipe autem hec cassia unc. I myrra unc. I piper unc. I croco scrupulus costo unc. I storace unc. I galbano unc. I opio unc. I spicanardi unc. VI cassiae scrupulus I semis mel quod sufficit 6.8 das abelane magnitudine cum mulsa et aceto siue cum calda.

# (2.) f. 92<sup>r</sup>

17. 17.2 Antidotum acharistus 82 17.3 qui facit ad indigestionem stomachi et lateris dolorem ad renum dolorem 17.4 ad colum ad tertianas et quartanas ad eos qui sanguinem uomunt ad uentris dolorem ad tortiones ad eos qui non dormiunt 17.5 facit et ad matricis dolorem vel amentis. Facit et ad scyrosyn epatis 17.8 si gutta aceti in potionem mittas.

17.6 Confectio eius hec est storace dr. IIII myrra troclitoe dr. IIII galbani dr. IIII opiu thebeu dr. IIII cassia fistola dr. IIII amomu dr. IIII costo dr. IIII croco dr. IIII piper nigri dr. III piper longi dr. III castoreo dr. IIII folium dr. IIII mel dispumatum quod sufficit 17.8 sane qui accepturus est ortiolum cum aqua calida in manibus teneat.

# (3.) f. 94<sup>r</sup> und Cass. 69 p. 269a

22. 22.2 Antidotum acharistus satis magnus ac mirabilis

22.3 hic enim facit ad omne quod fuerit intra corpore humano idest ad eos qui esca non digerunt uel qui male ruptant et stomachi et lateris et renum uel si quis deintus 83 uitius malus in torace hominis quod se quisque non conuenit omnia percurat siue ad scotomum et qui expauiscunt et ad omnes ualidas febres 22.4 siue ad tussem ad disintericos 22.5 ad mulierem que non purgat sane si non fuerit pregna sic dare debes quia satis magnam uirtutem habet potio ista.

22.6 Confectio autem eius hęc est cassia fistola ÷ II myrra ÷ II croco < III piper < [uncia] I piper longo < I castorei < I costi < I galbani ÷ I opii ÷ I storaci ÷ I spica nardi 4 mellis ff I semis.

22.7 hec omnia tundis et bene cernis preter opiu et galbano mittis mel in olla noua ut bene discoquis supra prunas cum autem bullierit deponis de foco opiu autem et galbanum cum uino modico et ceteras species quas sunt siccis comiscis cum mel iam dispomatum et reponis in buxide quale uolueris 22.8 ad modum auellane in aqua per triduum et qua hora dabis hoc tangis de digito tuo acetum ut una gutta ibi cadat plus non.

**22.9** Hec autem cum<sup>84</sup> dare ceperis postulabis<sup>85</sup> magnas mercedes quia multi enim ex hoc curati sunt et ingrati extiterunt quapropter nomen accepit hoc antidoton achariston idest sine gratia interpretatur quia solus est magnus et inuisibilis in omne corpus hominis<sup>86</sup> uel passiones admirabiliter percurat et sanat.

<sup>82.</sup> Dasselbe acharistum Recept. Lauresh. 5,1,17. Ein weiteres acharistum ist das folgende Rezept 5,1,18.
81. fort. deinter; intus Cass.

<sup>84.</sup> cum cinda receperis trad., corr. Cass.

<sup>85.</sup> post dabis trad., corr. Cass. 86. omnes trad., corr. Cass.